叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 1907年8月15日，(an Ode Read August 15, 1907,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1907年8月15日，(An Ode Read August 15, 1907,)
第1/1页

[æn; ən] [oʊd]
An **Ode**
一个 颂

一首颂歌

[riːd] ['ɔːgəst] - , - , [æt; ət][ðə; ði]['diːdiː] -
READ **AUGUST** **15** **,** **1907** **,** **AT** **THE** **DEDI** **-**
读 八月 - , - , 在 这 敬 -

1907年8月15日，在奉献仪式上宣读

['kætaɪən][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnjumənt] [i'rektid]
CATION **OF** **THE** **MONUMENT** **ERECTED**
阳离子 的 这 纪念碑 竖立

纪念碑的建造

[æt; ət] ['glɑːstər] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [ɪn]
AT **GLOUCESTER** **,** **MASSACHUSETTS** **,** **IN**
在 格洛斯特 , 马萨诸塞州 , 在

在马萨诸塞州格洛斯特

[kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndɪŋ]
COMMEMORATION **OF** **THE** **FOUNDING**
纪念 的 这 创立

纪念建校

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [beɪ] ['kɑːləni]
OF **THE** **MASSACHUSETTS** **BAY** **COLONY**
的 这 马萨诸塞州 湾 殖民地

马萨诸塞湾殖民地

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
IN **THE** **YEAR** **SIXTEEN** **HUNDRED** **AND**
在 这 年 十六 百 和

公元一六百年前

['twenti] - [θriː] [baɪ] ['mædɪsn] ['keɪwɪn]
TWENTY **-** **THREE** **BY** **MADISON** **CAWEIN**
二十 - 三 经过 麦迪逊 卡温

麦迪逊·卡温著《二十三》

[dʒɑːn][piː] . ['mɔːrtən] & ['kʌmpəni] , [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] .
JOHN **P** **.** **MORTON** **&** **COMPANY** **,** **INCORPORATED** **.**
约翰 P . 莫顿 & 公司 , 公司 .

约翰·P·莫顿公司

['luːivil] , [kən'tʌki] -
LOUISVILLE **,** **KENTUCKY** **MCMVIII**
路易斯维尔 , 肯塔基州 -

肯塔基州路易斯维尔 1978 年

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[æn; ən] [oʊd]
An **Ode**
一个 颂

一首颂歌

[ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
In **Commemoration** **of** **the** **Founding** **of** **the**
在 纪念 的 这 创立 的 这

为纪念……的成立

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] [beɪ] ['kɑːləni] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .
Massachusetts **Bay** **Colony** **in** **the** **Year** **1623** **.**
马萨诸塞州 湾 殖民地 在 这 年 - .

1623年的马萨诸塞湾殖民地。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ðeɪ] [huː] [meɪn'teɪnd] [ðer; ðər] [raɪts] ,
They **who** **maintained** **their** **rights** **,**
他们 WHO 维持 他们的 权利 ,

那些维护自身权利的人，

[θruː] [stɔːrm][ænd; ənd] [stres] ,
Through **storm** **and** **stress** **,**
通过 风暴 和 压力 ,

经历风暴和压力，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [weɪz]
And **walked** **in** **all** **the** **ways**
和 步行 在 全部 这 方式

并走过了所有道路

[ðæt] [gɑːd] [meɪd] [noʊn] ,
That **God** **made** **known** **,**
那 上帝 制成 已知 ,

上帝所启示的

[led] [baɪ][noʊ] ['wɑːndərɪŋ] [laɪts] ,
Led **by** **no** **wandering** **lights** **,**
引领 经过 不 漫游 灯 ,

没有游移的灯光指引，

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [ges] ,
And **by** **no** **guess** **,**
和 经过 不 猜测 ,

毫无疑问，

[θruː] [dɑːrk][ænd; ənd] ['desələt] [deɪz]
Through **dark** **and** **desolate** **days**
通过 黑暗的 和 荒凉 天

在黑暗荒凉的日子里

[ʌv; əv]['traɪəl][ænd; ənd][moʊn] :
Of **trial** **and** **moan** **:**
的 审判 和 呻吟 :

试炼与呻吟：

[hɪr] [let][ðer; ðər]['mɑːnjumənt]
Here **let** **their** **monument**
这里 让 他们的 纪念碑

让他们的纪念碑在此。

[raɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːrd]
Rise , like a word
上升 , 喜欢 一个 单词

升起，就像一个词

[ɪn] [rɑːk] [kə'memərəɪtɪv]
In rock commemorative
在 岩石 纪念

在岩石纪念中

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['lændz] [juːθ] ;
Of our Land's youth ;
的 我们的 土地的 青年 ;

我们国家的青年；

[ʌv; əv] [weɪz] [ðə; ði] ['pjʊrɪtən] [went] ,
Of ways the Puritan went ,
的 方式 这 清教徒 去 ,

清教徒的行路有很多，

[wɪð; wɪθ] [soʊl] [lʌv] - [spɜːrd]
With soul love - spurred
和 灵魂 爱 - 受到刺激

因灵魂之爱而激发

[tuː; tə] ['sʌfər] , [daɪ] , [ænd; ənd] [lɪv; laɪv]
To suffer , die , and live
到 遭受 , 死 , 和 居住

受苦、死亡、活着

[fɔːr; fər] [feɪθ] [ænd; ənd] [truːθ] .
For faith and truth .
为了 信仰 和 真相 .

为了信仰和真理。

[hɪr] [ðeɪ] [ðə; ði] ['kɔːrnər] - [stoʊn]
Here they the corner - stone
这里 他们 这 角落 - 石头

它们是这里的基石。

[ʌv; əv] ['friːdəm] [leɪd] ;
Of Freedom laid ;
的 自由 铺设 ;

自由的基石；

[hɪr] [ɪn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] - [dɪ'stres]
Here in their hearts ' distress
这里 在 他们的 心 - 痛苦

他们此刻正沉浸在内心的痛苦之中

[ðeɪ] [lɪt] [ðə; ði] [laɪts]
They lit the lights
他们 点燃 这 灯

他们点亮了灯

[ʌv; əv] ['lɪbərti] [ə'loʊn] ;
Of Liberty alone ;
的 自由 独自的 ;

唯有自由；

[hɪr] , [wɪð; wɪθ]['gɑːdz][eɪd] ,
Here , with God's aid ,
这里 , 和 神的 援助 ,

在这里，在上帝的帮助下，

['kɔŋkəd] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,
Conquered the wilderness ,
征服 这 荒野 ,

征服了荒野，

[sɪ'kjʊrd] [ðer; ðər] [raɪts] .
Secured their rights .
安全 他们的 权利 .

他们维护了自己的权利。

[nɑːt][men] , [bʌt; bət]['dʒaiənts] , [ðeɪ] ,
Not men , but giants , they ,
不是 男人 , 但 巨人 , 他们 ,

他们不是凡人，而是巨人。

[huː] [rɔːt] [wɪð; wɪθ][tɔɪl]
Who wrought with toil
WHO 锻 和 辛劳

谁辛勤劳作

[ænd; ənd] [swet] [ʌv; əv] [brɔːn] [ænd; ənd][breɪn]
And sweat of brawn and brain
和 汗 的 膂力 和 脑

汗水、体力和脑力的双重消耗

[ðer; ðər]['friːhoʊld] [hɪr] ;
Their freehold here ;
他们的 永久产权 这里 ;

他们在此拥有永久产权；

[huː] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blʌd] , [iːtʃ] [deɪ]
Who , with their blood , each day
WHO , 和 他们的 血 , 每个 天

他们每天都用鲜血

['hæloʊd] [ðə; ði][sɔɪl] .
Hallowed the soil .
神圣的 这 土壤 .

使土地神圣化。

[ænd; ənd][left][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [steɪn]
And left it without stain
和 左边 它 没有 弄脏

而且没有留下任何污渍。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] .
And without fear .
和 没有 害怕 .

而且毫无畏惧。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[iː] .
II .
二 .

二、

[jeɪ] ; [hɪr] , [frʌm; frəm][men] [laɪk] [ðiːz] ,
Yea ; here , from men like these ,
是的 ; 这里 , 从 男人 喜欢 这些 ,

是的；就来自像他们这样的人，

['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [hæd; həd][ɪts] [stɑːntʃ] [bɪ'gɪnɪŋ] ;
Our country had its stanch beginning ;
我们的 国家 有 它是 立柱 开始 ;

我们的国家有着坚定的开端；

[hens] [spræŋ] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [briːz]
Hence sprang she with the ocean breeze
因此 弹簧 她 和 这 海洋 微风

于是她随海风而来

[ænd; ənd][paɪn] [sent] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ;
And pine scent in her hair ;
和 松树 香味 在 她 头发 ;

她的头发散发着松树的香气；

[diːp] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] ,
Deep in her eyes the winning ,
深的 在 她 眼睛 这 获胜 ,

她眼中深处充满了胜利的渴望。

[ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['wɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'meʒərd] [west] ;
The far - off winning of the unmeasured West ;
这 远的 - 离开 获胜 的 这 未测量的 西方 ;

遥远的、未开发的西方世界的胜利；

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðə; ði] [ker] ,
And in her heart the care ,
和 在 她 心 这 关心 ,

她心中充满关爱，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ʌn'rest] ,
The young unrest ,
这 年轻的 动荡 ,

青年人的不安

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [der] ,
Of all that she must dare ,
的 全部 那 她 必须 敢 ,

她必须敢于做的一切，

[er] [æz; əz][ə; eɪ] ['maɪti] ['neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][stænd]
Ere as a mighty Nation she should stand
埃雷 作为 一个 强大的 国家 她 应该 站立

她本应成为一个强大的国家。

['taʊərɪŋ] [frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] ,
Towering from sea to sea ,
参天 从 海 到 海 ,

从海到海巍峨耸立，

[frʌm; frəm][lænd][tuː; tə] ['maʊntnd] [lænd] ,
From land to mountained land ,
从 土地 到 山区 土地 ,

从陆地到山区，

[wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz]
One with the imperishable beauty of the stars
一 和 这 不朽的 美丽 的 这 明星

与星辰永恒的美丽融为一体

[ɪn] ['æbsəluːt] ['destəni] ;
In absolute destiny ;
在 绝对 命运 ;

在绝对的命运之中;

[pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːzmɪk] [lɔː] , [noʊ] ['ʃædoʊ] [mɑːrz] ,
Part of that cosmic law , no shadow mars ,
部分 的 那 宇宙 法律 , 不 阴影 火星 ,

这是宇宙法则的一部分，火星没有阴影。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] ['friːdəm] [rʌnz] ,
To which all freedom runs ,
到 哪个 全部 自由 跑步 ,

一切自由都源于此。

[ðæt] [wiːlz] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ænd; ənd] [sʌnz]
That wheels the circles of the worlds and suns
那 车轮 这 界 的 这 世界 和 太阳

那驱动着世界和太阳运转的轮子

[ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] ['kɔːrsɪz] [θruː] [ðə; ðɪ]['væsti] [naɪt] ,
Along their courses through the vasty night ,
沿着 他们的 课程 通过 这 广阔 夜晚 ,

在它们穿越浩瀚夜空的旅程中，

[ɪ'revəkəb(ə)l] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l][æz; əz][ɪz] [laɪt] .
Irrevocable and eternal as is Light .
不可撤销的 和 永恒 作为 是 光 .

如同光明一般，不可逆转，永恒不灭。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[wʌt] ['piːp(ə)l][hæz; həz][tuː; tə] - [deɪ]
What people has to - day
什么 人们 有 到 - 天

人们今天拥有什么

[sʌtʃ] [feɪθ] [æz; əz] [lɔːntʃt] [ænd; ənd][sped] ,
Such faith as launched and sped ,
这样的 信仰 作为 发射 和 加速 ,

这种信仰如同启动和加速一般，

[wɪð; wɪθ] [sɑːm] [ænd; ənd] [prer] , [ðə; ðɪ] ['meɪˌflaʊər] [ɑːn][ɪts] [weɪ] ? —
With psalm and prayer , the Mayflower on its way ? —
和 诗篇 和 祷告 , 这 五月花号 在 它是 方式 ? —

伴着赞美诗和祷告，五月花号启航了吗?

[sʌtʃ] [feɪθ] [æz; əz][led]
Such faith as led
这样的 信仰 作为 引领

这种信仰引领

[ðə; ðɪ] ['dɔːtʃəstə(r)] ['fɪʃɚz] [tuː; tə] [ðɪs] [siː] - [wɑːʃt] [pɔɪnt] ,
The Dorchester fishers to this sea - washed point ,
这 多切斯特 渔民 到 这 海 - 洗过 观点 ,

多切斯特的渔民们来到这个被海水冲刷到的岬角，

[ðɪs] ['grænɪt] ['hedlənd,'hedlænd][ʌv; əv] [keɪp] [æn] ?
This granite headland of Cape Ann ?
这 花岗岩 海岬 的 岬 安 ?

这是安角的这处花岗岩岬角吗?

[wer] [fɜ:rst] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər][bed] ,
Where first they made their bed ,
在哪里 第一的 他们 制成 他们的 床 ,

他们最初在哪里安营扎寨，

[sɔ:lt] - [bloʊn] [ænd; ənd] [wet] [wɪð; wɪθ] [braɪn] ,
Salt - blown and wet with brine ,
盐 - 吹 和 湿的 和 盐水 ,

被盐风吹拂，浸透着盐水，

[ɪn][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgər] , [wer] [ðə; ði][stɔ:rm] - [rentʃt] [paɪn]
In cold and hunger , where the storm - wrenched pine
在 寒冷的 和 饥饿 , 在哪里 这 风暴 - 扭动 松树

在寒冷和饥饿中，在被暴风雨摧残的松树旁

[klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɑ:k] [wɪð; wɪθ] ['despərət] ['fʊtɪŋ] .
Clung to the rock with desperate footing .
紧紧抓住 到 这 岩石 和 绝望的 立足点 .

他紧紧抓住岩石，步履蹒跚。

[ðeɪ] ,
They ,
他们 ,

他们，

[wɪð; wɪθ] ['hɑ:rts] [kə'reɪdʒəs] [hu:m] [hoʊp][dɪd][ə'nɔɪnt] ,
With hearts courageous whom hope did anoint ,
和 心 勇敢 谁 希望 做过 涂油 ,

怀着勇敢的心，心中充满希望，

[dɪ'spaɪt] [ðer; ðər][tɑ:r][ænd; ənd][tæn] ,
Despite their tar and tan ,
尽管 他们的 焦油 和 棕褐色 ,

尽管他们身上涂着焦油和棕褐色，

[wɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [spreɪ] ,
Worn of the wind and spray ,
磨损 的 这 风 和 喷 ,

饱经风霜，

[si:m] [mɔ:r] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən][mæn] ,
Seem more to me than man ,
似乎 更多的 到 我 比 男人 ,

在我看来，他似乎不仅仅是一个人，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] ['spɪrɪts] . — ['maʊntnz] [meɪ]
With their unconquerable spirits . — Mountains may
和 他们的 不可征服的 烈酒 . — 山脉 可能

凭借它们不屈不挠的精神——群山或许

[sə'kʌm] [tu:; tə][men] [laɪk] [ði:z] , [tu:; tə] [wɪlz] [laɪk] [ðerz] , —
Succumb to men like these , to wills like theirs , —
屈服 到 男人 喜欢 这些 , 到 遗嘱 喜欢 他们的 , —

屈服于这样的人，屈服于这样的意志，——

[ðə; ði] [-] [tə'næsəti][tu:; tə][du:] ;
The Puritan's tenacity to do ;
这 清教徒的 韧性 到 做 ;

清教徒的坚持不懈；

[ðə; ði] ['stʌbərnnəs] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] ; — ['hoʊldɪŋ][tu:; tə]

The	stubbornness	of	genius	;	—	holding	to
这	固执	的	天才	;	—	保持	到

天才的固执；——坚持

[ðer; ðər] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə][ðə; ði][end] ,

Their	purpose	to	the	end	,
他们的	目的	到	这	结尾	,

他们至死都秉持着这个目的。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[noʊ] [nu:] - [wɜ:rld] ['hɑ:rdʃɪp] [kʊd; kəd] [dɪ'flekt] [ɔ:r][bend] ; —

No	New	-	World	hardship	could	deflect	or	bend	;	—
不	新的	-	世界	困境	可以	偏转	或者	弯曲	;	—

新大陆的任何艰难险阻都无法阻挡或击垮他们；——

[ðæt] ['nevər] ['daʊtɪd] [ɪn][ðer; ðər][wɜ:rst] [dis'pɛəz] ,

That	never	doubted	in	their	worst	despairs	,
那	绝不	怀疑	在	他们的	最差	绝望	,

即使在最绝望的时刻，他们也从未动摇过。

[bʌt; bət] ['stedəli] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei]

But	steadily	on	their	way
但	稳步	在	他们的	方式

但他们正稳步前进

[held] [tu:; tə][ðə; ði][læst] , ['trʌstɪŋ] [ɪn][gɑ:d] , [hu:] [fɪld]

Held	to	the	last	,	trusting	in	God	,	who	filled
握住	到	这	最后的	,	信任	在	上帝	,	WHO	已填

坚持到底，信赖上帝，祂充满了

[ðer; ðər] [soʊlz] [wɪð; wɪθ]['faɪər][ʌv; əv] [feɪθ] [ðæt] [helpt] [ðem; ðəm] [bɪld]

Their	souls	with	fire	of	faith	that	helped	them	build
他们的	灵魂	和	火	的	信仰	那	帮助	他们	建造

他们心中燃烧着信仰之火，这帮助他们建立起

[ə; eɪ] ['kʌntri] , ['greɪtər] [ðæn; ðən][hæd; həd]['evər] [θrɪld]

A	country	,	greater	than	had	ever	thrilled
一个	国家	,	更大的	比	有	曾经	激动不已

一个国家，比以往任何时候都更加令人激动

['mænz]['waɪldɪst] [dri:mz] , [ɔ:r] ['entərd] [ɪn]

Man's	wildest	dreams	,	or	entered	in
男人的	最狂野的	梦境	,	或者	进入	在

人类最狂野的梦想，或进入

[hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst][hoʊps] . -

His	highest	hopes	.	'
他的	最高	希望	.	-

他最大的希望。

[twʌz] [ðɪs] [ðæt] [helpt] [ðem; ðəm][wɪn]

Twas	this	that	helped	them	win
那是	这	那	帮助	他们	赢

正是这一点帮助他们赢得了比赛。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd] [dɪ'stres] ,

In	spite	of	danger	and	distress	,
在	尽管如此	的	危险	和	痛苦	,

尽管面临危险和困境，

[θruː] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪn]
Through darkness and the din
通过 黑暗 和 这 din

穿过黑暗和喧嚣

[ʌv; əv]['waɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] , ['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] ,
Of winds and waves , unto a wilderness ,
的 风 和 波浪 , 到 一个 荒野 ,

风浪涌向荒野，

['sævɪdʒ] , [ʌn'baʊndɪd] , ['pæθlɪs] [æz; əz][ðə; ði] [siː] ,
Savage , unbounded , pathless as the sea ,
野蛮的 , 无界 , 无路 作为 这 海 ,

野蛮的，无边无际的，像大海一样没有路，

[ðæt] [sed] , " [bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] !
That said , " Behold me !
那 说 , " 看哪 我 !

话虽如此，"看我！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] !
I am free !
我 是 自由的 !

我自由了！

" ['gɪvɪŋ] [ɪt'self][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['greɪtər] [θɪŋz]
" Giving itself to them for greater things
" 给予 本身 到 他们 为了 更大的 事物

"为了更伟大的事业而献身于他们"

[ðæn; ðən] [fɪld] [ðer; ðər] [soʊlz] [wɪð; wɪθ] [dɪm] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .
Than filled their souls with dim imaginings .
比 已填 他们的 灵魂 和 暗淡 想象 .

然后，他们的灵魂被模糊的想象所充斥。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[let] ['hɪstri; 'hɪstəri]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðer; ðər] ['stɔːlwərt] [neɪmz] ,
Let History record their stalwart names ,
让 历史 记录 他们的 坚定的 姓名 ,

让历史铭记他们英勇不屈的名字。

[ænd; ənd] ['kætəlɔːg] [ðer; ðər] ['fɔːrtɪtuːd] , [wens] [gruː] ,
And catalogue their fortitude , whence grew ,
和 目录 他们的 坚韧 , 何处 生长 ,

并记录下他们的坚韧，以及这种坚韧是如何形成的。

['swɪftli] [æz; əz] ['rʌnɪŋ] [fleɪmz] ,
Swiftly as running flames ,
迅速地 作为 跑步 火焰 ,

迅如烈焰，

['sɪtiz] [ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] :
Cities and civilization :
城市 和 文明 :

城市与文明：

[haʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd] [skuːl] ,

How	from	a	meeting	-	house	and	school	,
如何	从	一个	会议	-	房子	和	学校	,

如何从一座集会所和学校开始，

[ə; eɪ] [fjuː] [lɔːg] - ['hʌdld] ['kæbinz] , ['friːdəm] [druː]

A	few	log	-	huddled	cabins	,	Freedom	drew
一个	很少	日志	-	蜷缩着	小木屋	,	自由	画

几间用原木搭建的小屋，自由女神像

[hɜːr; hər] [ruːd] ['giniŋz] .

Her	rude	beginnings	.
她	粗鲁的	开端	.

她出身卑微。

['evri] [ˌpaɪə'nɪr] ['steɪʃ(ə)n] ,

Every	pioneer	station	,
每一个	先锋	车站	,

每个先锋电台，

[iːtʃ] ['set(ə)lmənt] , [ðoʊ] ['prɪmətɪv] [ʌv; əv] [tuːl] ,

Each	settlement	,	though	primitive	of	tool	,
每个	沉降	,	尽管	原始	的	工具	,

每个定居点，尽管工具原始，

[hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ;

Had	in	it	then	the	making	of	a	Nation	;
有	在	它	然后	这	制作	的	一个	国家	;

它当时蕴含着建国的潜力；

[hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ðə; ði] ['ruːfɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz]

Had	in	it	then	the	roofing	of	the	plains
有	在	它	然后	这	屋顶	的	这	平原

当时平原的屋顶就在那里

[wɪð; wɪθ] ['træfɪk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː]

With	traffic	;	and	the	piercing	through	and	through
和	交通	;	和	这	冲孔	通过	和	通过

车流穿梭；以及贯穿而过

[ʌv; əv] ['fɔrists] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn] [veɪnz]

Of	forests	with	the	iron	veins
的	森林	和	这	铁	静脉

蕴藏铁矿脉的森林

[ʌv; əv] ['ɪndəstri] .

Of	industry	.
的	行业	.

工业界。

[wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [siː]

Would	I	could	make	you	see
会	我	可以	制作	你	看

我多么希望你能明白

[haʊ] [ðiːz] , [lə'bɔːriəsli] ,

How	these	,	laboriously	,
如何	这些	,	费力地	,

这些是如何费力地.....

[ðiːz] ['faʊndərz] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] , ['evri] ['aʊər]

These	founders	of	New	England	,	every	hour
这些	创始人	的	新的	英格兰	,	每一个	小时

这些新英格兰的缔造者，每小时

[feɪst] ['deɪndʒər] , [deθ] , [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,
Faced **danger** **,** **death** **,** **and** **misery** **,**
面对 危险 , 死亡 , 和 苦难 ,

面对危险、死亡和苦难，

['kɔŋkərɪŋ] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] ;
Conquering **the** **wilderness** **;**
征服 这 荒野 ;

征服荒野；

[wɪð; wɪθ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['paʊər]
With **supernatural** **power**
和 超自然 力量

拥有超自然力量

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] [fitʃər] ; [ɔːl][ɪts] ['sævɪdʒ] ['glaʊər]
Changing **its** **features** **;** **all** **its** **savage** **glower**
变化 它是 特征 ; 全部它是 野蛮的 怒视

改变着它的特征；它那凶狠的怒视

[ʌv; əv][waɪld][bɑːr'bærəti] , [fɪrs] [heɪt] , [du'res] ,
Of **wild** **barbarity** **,** **fierce** **hate** **,** **duress** **,**
的 荒野 野蛮 , 凶猛的 恨 , 胁迫 ,

野蛮残暴，仇恨强烈，胁迫，

[tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['hjuːmən] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [bles]
To **something** **human** **,** **something** **that** **could** **bless**
到 某物 人类 , 某物 那 可以 保佑

对人类而言，对能够祝福的事物而言，

[mæn'kaɪnd][wɪð; wɪθ] [piːs] [ænd; ənd][lɪft][ɪts] ['hɑːrts] [ɪ'leɪʃn] ;
Mankind **with** **peace** **and** **lift** **its** **heart's** **elation** **;**
人类 和 和平 和 举起 它是 心脏的 欣喜 ;

人类与和平相伴，心中充满喜悦；

['sʌmθɪŋ] [æt; ət][læst] [ðæt] [stʊd]
Something **at** **last** **that** **stood**
某物 在 最后的 那 站立

终于有东西屹立不倒了。

[fɔːr; fər][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['brʌðərhʊd] ,
For **universal** **brotherhood** **,**
为了 普遍的 兄弟情 ,

为了世界大同，

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] , [ə; eɪ] ['maɪti] ['neɪʃ(ə)n] ,
Astonishing **the** **world** **,** **a** **mighty** **Nation** **,**
惊人 这 世界 , 一个 强大的 国家 ,

震惊世界的强大国家

[hjuːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑːlətuːd] . —
Hewn **from** **the** **solitude** **.** **—**
凿 从 这 孤独 . —

从孤独中雕琢而出。

['aɪərn][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [æz; əz][ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ,
Iron **of** **purpose** **as** **of** **faith** **and** **daring** **,**
铁 的 目的 作为 的 信仰 和 大胆 ,

意志坚定如钢铁，信念坚定，胆识过人。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] [wɪl] ,

And	of	indomitable	will	,
和	的	不屈不挠	将要	,

并且拥有不屈不挠的意志，

[wɪð; wɪθ][æks][ænd; ənd] [hɪm] - [bʊk] [stɪl] [aɪ] [si:] [ðem; ðəm] ['fɛri:ŋ] ,

With	axe	and	hymn	-	book	still	I	see	them	faring	,
和	斧头	和	圣歌	-	书	仍然	我	看	他们	航道	,

我看到他们依然手持斧头和赞美诗集，前行在外。

[ðə; ði]['sæksn]['spɪrɪt][ʌv; əv]['kɑ:ŋkwest][æt; ət][ðer; ðər][saɪd]

The	Saxon	Spirit	of	Conquest	at	their	side
这	撒克逊	精神	的	征服	在	他们的	边

他们身边有撒克逊人的征服精神

[wɪð; wɪθ] [sɔ:rd] [ænd; ənd] ['flɪntlɑ:k] ; [stɪl] [aɪ] [si:] [ðem; ðəm] [straɪd] ,

With	sword	and	flintlock	;	still	I	see	them	stride	,
和	剑	和	燧发枪	;	仍然	我	看	他们	步幅	,

他们手持刀剑和燧发枪；我依然看见他们迈着大步走来。

[æz; əz][tu:; tə][sʌm; səm] ['raʊndhed] [raɪm] ,

As	to	some	Roundhead	rhyme	,
作为	到	一些	圆头党	韵	,

至于一些圆颅党的韵文，

[ə'daʊn] [ðə; ði] [aɪlz] [ʌv; əv] [taɪm] .

Adown	the	aisles	of	Time	.
向下	这	过道	的	时间	.

沿着时间的走廊。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[vi:] .

V	.
V	.

五、

[kæn; kən] [preɪz] [bi:; bi] ['sɪmpli] [sed] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] ?

Can	praise	be	simply	said	of	such	as	these	?
能	称赞	是	简单地	说	的	这样的	作为	这些	?

对于这样的人，我们还能简单地说些赞美之词吗?

[sʌtʃ] [men] [æz; əz] ['stændɪʃ] , ['winθrəp] , ['endikət] ?

Such	men	as	Standish	,	Winthrop	,	Endicott	?
这样的	男人	作为	斯坦迪什	,	温斯罗普	,	恩迪科特	?

像斯坦迪什、温斯罗普、恩迪科特这样的人?

[sʌtʃ] [soʊlz] [æz; əz]['rɑ:dʒər]['koʊnənt][ænd; ənd][dʒɑ:n] [waɪt] ?

Such	souls	as	Roger	Conant	and	John	White	?
这样的	灵魂	作为	罗杰	康南特	和	约翰	白色的	?

像罗杰·康南特和约翰·怀特这样的人?

['rʌgɪd] [ænd; ənd] [greɪt] [æz; əz] [tri:z] ,

Rugged	and	great	as	trees	,
崎岖	和	伟大的	作为	树木	,

坚韧而雄伟，如同树木一般。

[ðə; ði][oʊks][ʌv; əv][ðæt] [nu:] [wɜ:rld][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər][lɑ:t]

The	oaks	of	that	New	World	with	which	their	lot
这	橡树	的	那	新的	世界	和	哪个	他们的	很多

他们命运交织的新大陆橡树

[wʌz; wəz][kæst][fər'evər] , ['praʊdli] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] .

Was	cast	forever	,	proudly	to	remain	.
曾是	投掷	永远	,	自豪地	到	保持	.

永远被铭记，并自豪地留存至今。

[ðæt] [wɜ:rld][ɪn] [wɪtʃ] [i:tʃ] [neɪm] [stɪl] [stændz] , [ə; eɪ] [laɪt]

That	world	in	which	each	name	still	stands	,	a	light
那	世界	在	哪个	每个	姓名	仍然	站立	,	一个	光

在那个世界里，每个名字依然存在，如同一道光。

[tu:; tə] ['bi:kən] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] [steɪt] [θru:] ['stɔ:rmi] ['si:z] .

To	beacon	the	Ship	of	State	through	stormy	seas	.
到	信标	这	船	的	状态	通过	暴风雨	海域	.

为国家这艘巨轮在风暴中指引方向。

[kæn; kən] [preɪz] [bi:; bi] ['sɪmpli] [sed]

Can	praise	be	simply	said
能	称赞	是	简单地	说

赞美之词可以简单地说出来吗?

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [veɪn] ,

Of	him	,	the	younger	Vane	,
的	他	,	这	年轻	叶片	,

关于他，年轻的范恩，

['pjʊrɪtən][ænd; ənd]['peɪtriət] ,

Puritan	and	patriot	,
清教徒	和	爱国者	,

清教徒和爱国者，

[hu:z] ['dedɪkeɪtɪd] [hed]

Whose	dedicated	head
谁	投入的	头

其尽职尽责的负责人

[wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [blɑ:k]

Was	laid	upon	the	block
曾是	铺设	之上	这	堵塞

被放置在木块上

[ɪn] [ðaɪ] [neɪm] , ['lɪbərti] !

In	thy	name	,	Liberty	!
在	你的	姓名	,	自由	!

以自由之名!

[kæn; kən] [preɪz] [bi:; bi] ['sɪmpli] [sed] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] !

Can	praise	be	simply	said	of	such	as	he	!
能	称赞	是	简单地	说	的	这样的	作为	他	!

怎能用赞美来形容他这样的人呢!

[ni:dz] [mʌst; məst][ðə; ði][soʊl] [ˌʌn'lɑ:k]

Needs	must	the	soul	unlock
需求	必须	这	灵魂	开锁

灵魂必须解开需求

[ɔ:l] [geɪts] [ʌv; əv] ['eləkwəns] [tu:; tə] [sɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] .

All	gates	of	eloquence	to	sing	of	these	.
全部	大门	的	口才	到	唱歌	的	这些	.

所有雄辩之门都将歌颂这些。

[sʌtʃ] [pɪrɪədz] ,

Such	periods	,
这样的	时期	,

这样的时期，

[sʌtʃ] ['epɪk] ['melədiz] ,
Such epic melodies ,
这样的 史诗 旋律 ,

如此史诗般的旋律，

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[æz; əz][hoʊldz][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] [gɔdz] ,
As holds the utterance of the earlier gods ,
作为 持有 这 发声 的 这 早些时候 神 ,

正如先祖神祇所言，

[ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv] [sɔːŋ] , [wʌn] [niːdz]
The lords of song , one needs
这 领主们 的 歌曲 , 一 需求

歌之王，人们需要

[tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] !
To sing the praise of these !
到 唱歌 这 称赞 的 这些 !

歌颂他们!

[noʊ]['fiːb(ə)l]['mjuːzɪk] , ['tɪŋklɪŋ] [freɪl][ʌv; əv] [glæs] ;
No feeble music , tinklings frail of glass ;
不 微弱 音乐 , 叮叮当当 脆弱 的 玻璃 ;

没有微弱的音乐，也没有玻璃破碎的叮当声；

[noʊ] ['peni] ; [twɪtɝɪŋz] [ʌv; əv] [bræs] ,
No penny trumpetings ; twitterings of brass ,
不 一分钱 号角声 ; 推特 的 黄铜 ,

没有嘹亮的号角声；只有铜管乐器的啁啾声。

[ðə; ði]['moʊmənts] ['efərt] , - [frʌm; frəm] ['pɪgmi] ['belz] ,
The moment's effort , shak'n from pigmy bells ,
这 瞬间 努力 , - 从 侏儒 铃铛 ,

此刻的努力，如同侏儒铃铛般摇晃，

[ɪ'femərəl] [drɑːps][frʌm; frəm] [smɔːl] [pai'eriən, pai'iər-] [welz] ,
Ephemeral drops from small Pierian wells ,
短暂的 滴 从 小的 皮埃里安 水井 ,

来自皮埃里亚小井的短暂水滴，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][eɪdʒ] [ri'liːvz] [ə; eɪ] ['bærən] ['aʊər] .
With which the Age relieves a barren hour .
和 哪个 这 年龄 缓解 一个 荒芜 小时 .

时代以此来缓解一段荒芜的时光。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [lɑːrdʒ]['mjuːzɪk] , [sʌtʃ] [mə'loʊdiəs] ['paʊər] ,
But such large music , such melodious power ,
但 这样的 大的 音乐 , 这样的 悦耳动听 力量 ,

但如此宏大的音乐，如此动听的旋律，

[æz; əz][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['kætəˌrækts] ,
As have our cataracts ,
作为 有 我们的 白内障 ,

就像我们的白内障一样，

['pɔːrɪŋ] [ðə; ði]['aɪərn][fækts] ,
Pouring the iron facts ,
浇注 这 铁 事实 ,

倾泻铁证，

[ðə; ði]['dʒaɪənt][ækts]
The giant acts
这 巨大的 行为

巨人的行为

[ʌv; əv] [ðiːz] : [sʌtʃ] [sɔːŋ] [æz; əz][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [rɑːk] - [rɪdʒd] [diːp]
Of these : such song as have our rock - ridged deep
的 这些 : 这样的 歌曲 作为 有 我们的 岩石 - 脊状的 深的

其中：诸如此类的歌曲，它们在我们崎岖不平的深处

[ænd; ənd]['maʊnt(ə)n] [stiːps] ,
And mountain steeps ,
和 山 陡峭 ,

还有陡峭的山坡，

[wen] ['waɪndz] , [laɪk] ['klæŋɪŋ] ['iːgəlz] , [swiːp] [ðə; ði][stɔːrm]
When winds , like clanging eagles , sweep the storm
什么时候 风 , 喜欢 叮当声 老鹰 , 扫 这 风暴

当狂风如同鸣叫的雄鹰，席卷风暴

[ɑːn] ['tɔːsɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd][fɑːrm] :
On tossing wood and farm :
在 抛掷 木头 和 农场 :

关于扔木头和农场：

[sʌtʃ] ['eləkwəns] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['tɔːrənt] [liːps] , —
Such eloquence as in the torrent leaps , —
这样的 口才 作为 在 这 激流 跳跃 , —

如此雄辩，如同奔腾的洪流，——

[wer] [ðə; ði] [hɔːrs] ['kænjən] [sliːps] ,
Where the hoarse canyon sleeps ,
在哪里 这 嘶哑 峡谷 睡觉 ,

在沙哑的峡谷沉睡的地方，

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [tə'rɪfɪk] [tʃɑːrm] ,
Holding the heart with its terrific charm ,
保持 这 心 和 它是 了不起 魅力 ,

紧紧抓住那颗充满魅力的心，

['kæriɪŋ] [ɪts] ['rɔːrɪŋ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , —
Carrying its roaring message to the town , —
携带 它是 咆哮 信息 到 这 镇 , —

将它那响亮的信息传递到全镇——

[tuː; tə] [vɔɪs] [ðer; ðər] [haɪ] [ə'tʃiːvmənt] [ænd; ənd] [rɪ'naʊn] .
To voice their high achievement and renown .
到 嗓音 他们的 高的 成就 和 名声 .

为了表达他们取得的卓越成就和享有的盛誉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [bɪ'niːθ] ['hɛvənz] ['stɔːrmi] [sloʊp] ,
Long , long ago , beneath heaven's stormy slope ,
长的 , 长的 前 , 下面 天 暴风雨 坡 ,

很久很久以前，在天堂风暴肆虐的山坡下，

[ɪn] [diːdz] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][hoʊp] ,
In deeds of faith and hope ,
在 契约 的 信仰 和 希望 ,

在信仰和希望的行动中，

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [leɪd] ['friːdəmz] [faʊn'deɪʃnz] [hɪr] ,
Our fathers laid Freedom's foundations here ,
我们的 父亲们 铺设 自由的 基础 这里 ,

我们的先辈在这里奠定了自由的基石，

[ænd; ənd] [reɪzd] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [væst] , —
And raised , invisible , vast , —
和 提高 , 无形的 , 广阔的 , —

而且高高耸立，无形无垠，——

[ɪm'bɔdɪŋ] [nɔːt] [ʌv; əv] [daʊt] [ɔːr] [fɪr] ,
Embodying naught of doubt or fear ,
体现 零 的 怀疑 或者 害怕 ,

不带一丝怀疑或恐惧，

[ə; eɪ]['mɑːnjumənt] [huːz] ['greɪtnəs] [ʃæl; ʃəl][ˌaʊt'læst]
A monument whose greatness shall outlast
一个 纪念碑 谁 伟大 将 坚持到最后

一座伟大将永垂不朽的丰碑

[ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] , [æz; əz][ðə; ðɪ][pæst] ,
The future , as the past ,
这 未来 , 作为 这 过去的 ,

未来，如同过去，

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][oʊld] ['wɝːldz] ['dainəstiz] [ænd; ənd] [kɪŋz] . —
Of all the Old World's dynasties and kings . —
的 全部 这 老的 世界的 王朝 和 国王 . —

在旧世界的所有王朝和君王中——

[ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz]
A symbol of all things
一个 象征 的 全部 事物

万物的象征

[ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [spiːk] , [bʌt; bət]['kænɑːt] [seɪ] [ɪn][wɜːrdz] ,
That we would speak , but cannot say in words ,
那 我们 会 说话 , 但 不能 说 在 字 ,

我们想说，却无法用言语表达。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [fɜːrst][bɪ'gæn]['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n] [hɪr] ,
Of those who first began our Nation here ,
的 那些 WHO 第一的 开始 我们的 国家 这里 ,

在那些最早在这里建立我们国家的人当中，

[bɪ'hoʊld] , [wiː; wi] [naʊ] [wʊd] [rɪr] !
Behold , we now would rear !
看哪 , 我们 现在 会 后部 !

瞧，我们现在要开始饲养了！

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mɑːnjumənt] !
A different monument !
一个 不同的 纪念碑 !

一座不同的纪念碑！

[ə; eɪ] [θɔːt] , [ðæt] [gəːdz]
a thought , that girds
一个 想法 , 那 格栅

一个想法，它支撑着

[ɪt'self] [wɪð; wɪθ] ['grænɪt] ; [driːm] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l]
Itself with granite ; dream made visible
本身 和 花岗岩 ; 梦 制成 可见的

它本身就是花岗岩；梦想成真

[ɪn] [rɑːk] [ænd; ənd] [brɑːnz] [tuː; tə] [tel]
In rock and bronze to tell
在 岩石 和 青铜 到 告诉

在岩石和青铜中诉说

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ðiː]['fjuːtʃər] [wʌt] [hɪr] [wʌns] [bɪ'fel] ;
To all the Future what here once befell ;
到 全部 这 未来 什么 这里 一次 发生 ;

致所有未来，这里曾经发生的一切；

[hɪr] [wer] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
Here where , unknown to them ,
这里 在哪里 , 未知 到 他们 ,

他们不知道的是，这里，

[ə; eɪ] [triː] [tʊk] [ruːt] ; [ə; eɪ] [triː] [ʌv; əv] ['wʌndrəs] [stem] ;
A tree took root ; a tree of wondrous stem ;
一个 树 采取 根 ; 一个 树 的 奇妙的 干 ;

一棵树扎根了；一棵枝干奇特的树；

[ðə; ðiː] [triː] [ʌv; əv] [haɪ] [aɪ'diːlz] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [groʊn] ,
The tree of high ideals , which has grown ,
这 树 的 高的 理想 , 哪个 有 生长 ,

那棵象征着崇高理想的大树，已经茁壮成长，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] ['wɪðərd] [sɪns] [ɪts] [siːd] [wʌz; wəz] [soʊn] ,
And has not withered since its seed was sown ,
和 有 不是 干枯 自从 它是 种子 曾是 播种 ,

自播种以来，它从未枯萎。

[wʌz; wəz][plaːntid] [hɪr] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [nuː] [sɔɪl] ,
Was planted here by them in this new soil ,
曾是 已种植 这里 经过 他们 在 这 新的 土壤 ,

他们将它们栽种在这片新土壤里。

[huː] ['wɔːtərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd][tɔɪl] :
Who watered it with tears and blood and toil :
WHO 浇水 它 和 眼泪 和 血 和 辛劳 :

谁用泪水、鲜血和辛劳浇灌了它：

[æn; ən] ['herɪtɪdʒ] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][hoʊld] ,
An heritage we mean to hold ,
一个 遗产 我们 意思是 到 抓住 ,

一份我们想要守护的遗产，

['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːntʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] . —
Keeping it stanch and beautiful as of old . —
保持 它 立柱 和 美丽的 作为 的 老的 . —

保持它一如往昔的挺拔和美丽。

[fɔːr; fər]['nevər][ə; eɪ] [steɪt] ,
For never a State ,
为了 绝不 一个 状态 ,

对于从未成为国家的人来说，

[ɔːr]['piːp(ə)l] , [jet] [wʌz; wəz] [greɪt]
Or People , yet was great
或者 人们 , 然而 曾是 伟大的

或者说，人民，却很伟大

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] [greɪt] [aɪ'diːlz] ; — [brænʧ] [ænd; ənd] [ruːt]
Without its great ideals ; — branch and root
没有 它是 伟大的 理想 ; — 分支 和 根

失去了伟大的理想；——枝干与根系

[ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [triː] [ʌv; əv][laɪf]
Of the deep tree of life
的 这 深的 树 的 生活

生命之树深处

[wer] [bʌd] [ænd; ənd] [bloʊ]
where bud and blow
在哪里 芽 和 吹

芽和吹

[ðə; ði] [driːmz] , [ðə; ði] [θɔːts] , [ðæt] [groʊ]
The dreams , the thoughts , that grow
这 梦境 , 这 想法 , 那 生长

那些梦想，那些思绪，逐渐萌发

[tuː; tə] [diːdz] , [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [fruːt] .
To deeds , the glowing fruit .
到 契约 , 这 发光 水果 .

行动，是闪耀的果实。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði][mɔːrn] , [ðæt] [breɪks] [ɪts] [hɑːrt] [ʌv; əv][goʊld]
The morn , that breaks its heart of gold
这 早晨 , 那 休息 它是 心 的 金子

那令人心碎的清晨

[ə'bʌv] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [hɪlz] ;
Above the purple hills ;
多于 这 紫色的 丘陵 ;

紫色山丘之上；

[ðə; ði] [iːv] , [ðæt] [spɪlz]
The eve , that spills
这 前夕 , 那 溢出物

那倾泻而下的前夜

[ɪts] ['nɔːtɪləs] ['splendər] [wer] [ðə; ði] [siː] [ɪz] [roʊld] ;
Its nautilus splendor where the sea is rolled ;
它是 鹦鹉螺 辉煌 在哪里 这 海 是 滚动 ;

在波涛汹涌的大海中，它展现出鹦鹉螺般的壮丽景象；

[ðə; ði] [naɪt] , [ðæt] [liːdz] [ðə; ði][væst] [prə'seʃ(ə)n] [ɪn]
The night , that leads the vast procession in
这 夜晚 , 那 线索 这 广阔的 游行 在

夜晚，引领着浩浩荡荡的队伍

[ʌv; əv][stɑːrz][ænd; ənd] [driːmz] , —
Of stars and dreams , —
的 明星 和 梦境 , —

关于星辰和梦想，——

[ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]['nevər] [daɪ][ɔːr] [pæs] : —
The beauty that shall never die or pass : —
这 美丽 那 将 绝不 死 或者 经过 : —

永不消逝的美丽：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði]['waɪndz] , [ðæt] [spɪn]
The winds , that spin
这 风 , 那 旋转

旋转的风

[ʌv; əv][reɪn][ðə; ði] ['mɪsti] ['mænt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [græs] ,
Of rain the misty mantles of the grass ,
的 雨 这 蒙蒙 地衣 的 这 草 ,

雨水给草地披上了一层薄雾，

[ænd; ənd] ['θʌndər] - ['reɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [striːmz] ;
And thunder - raiment of the mountain - streams ;
和 雷 - 服饰 的 这 山 - 溪流 ;

以及山涧的雷霆之衣；

[ðə; ði] ['sʌnbiːmz] , ['niːdlɪŋ] [wɪð; wɪθ][goʊld][ðə; ði] [dʌsk]
The sunbeams , needling with gold the dusk
这 阳光 , 针刺 和 金子 这 黄昏

阳光，金色的光芒，点缀着黄昏。

[griːn] [kaʊl] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [wʊdz] ;
Green cowls of ancient woods ;
绿色的 兜帽 的 古老的 树林 ;

古老森林的绿色兜帽；

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [θrid] , [veɪld] [wɪð; wɪθ] [mʌsk] ,
The shadows , thridding , veiled with musk ,
这 阴影 , 第三次 , 含蓄 和 麝香 ,

阴影踱步，笼罩在麝香之中，

[ðə; ði] [muːn] - [paːθ] ['sɒləˌtjuːdz] ,
The moon - pathed solitudes ,
这 月亮 - 路径 孤独 ,

月光下的孤独，

[kɔːl] [tuː; tə][maɪ] ['fænsi] , ['seɪɪŋ] , " ['fɑːloʊ] !
Call to my Fancy , saying , " Follow !
称呼 到 我的 想要 , 说 , " 跟随 !

呼唤我的幻想，说："跟随！

['fɑːloʊ] !
follow !
跟随 !

跟随！

" [tɪl] , ['fɑːloʊɪŋ] , [aɪ] [siː] , —
" Till , following , I see , —
" 直到 , 下列的 , 我 看 , —

直到后来，我看到——

[fer] [æz; əz][ə; eɪ][kæ'skeɪd][ɪn][ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] ['hɑːloʊ] , —
Fair as a cascade in a rainbowed hollow , —
公平的 作为 一个 级联 在 一个 彩虹 空洞的 , —

宛如彩虹山谷中的瀑布般美丽，——

[ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] [ʃeɪp] , [teɪk] [fɔːrm] ,
A **dream** **,** **a** **shape** **,** **take** **form** **,**
一个 梦 , 一个 形状 , 拿 形式 ,

梦想，形状，逐渐成形

[klæd][ɑːn][wɪð; wɪθ] ['evri] [tʃɑːrm] , —
Clad **on** **with** **every** **charm** **,** **—**
覆膜 在 和 每一个 魅力 , —

浑身散发着迷人的魅力，——

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˌaɪdɪ'ælətɪ] ,
The **vision** **of** **that** **Ideality** **,**
这 想象 的 那 理想 ,

那种理想状态的愿景，

[wɪtʃ] ['lʊrd] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [ɪn] [wʊd] [ænd; ənd] [hɪl] ,
Which **lured** **the** **pioneer** **in** **wood** **and** **hill** **,**
哪个 诱饵 这 先锋 在 木头 和 爬坡道 ,

这吸引着先驱者们进入森林和山丘，

[ænd; ənd] ['bekənd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] ;
And **beckoned** **him** **from** **earth** **and** **sky** **;**
和 招手 他 从 地球 和 天空 ;

从天地间召唤他；

[ðə; ði] [driːm] [ðæt] ['kænɑːt] [daɪ] ,
The **dream** **that** **cannot** **die** **,**
这 梦 那 不能 死 ,

永不消逝的梦想

[ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [dɪd] [fʊl'fɪl] .
Their **children's** **children** **did** **fulfill** **.**
他们的 孩子们的 孩子们 做过 实现 .

他们的子孙后代确实实现了这个目标。

[ɪn] [stoʊn] [ænd; ənd]['aɪərn][ænd; ənd] [wʊd] ,
In **stone** **and** **iron** **and** **wood** **,**
在 石头 和 铁 和 木头 ,

用石头、铁和木头制成

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətuːd] ,
Out **of** **the** **solitude** **,**
出去 的 这 孤独 ,

走出孤独，

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['fɔːrθraɪt] [ækt]
And **by** **a** **forthright** **act**
和 经过 一个 直率 行为

通过坦率的行为

[kri'eɪt] [ə; eɪ] ['maɪti] [fækt] —
Create **a** **mighty** **fact** **—**
创造 一个 强大的 事实 —

创造一个强大的事实——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [naʊ] [ðæt] [stændz]
A **Nation** **,** **now** **that** **stands**
一个 国家 , 现在 那 站立

一个国家，如今屹立不倒

[klæd][ɑːn][wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd] ['bjuːti] , [streŋθ] [ænd; ənd] [sɔːŋ] ,

Clad	on	with	hope	and	beauty	,	strength	and	song	,
覆膜	在	和	希望	和	美丽	,	力量	和	歌曲	,

披上希望与美丽、力量与歌声，

[ɪ'tɜːrn(ə)l] , [jʌŋ] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

Eternal	,	young	,	and	strong	,
永恒	,	年轻的	,	和	强的	,

永恒、年轻、强壮

['plæntɪŋ] [hɜːr; hər] [hiːl] [ɑːn] [rɔːŋ] ,

Planting	her	heel	on	Wrong	,
种植	她	脚跟	在	错误的	,

她把脚后跟踩错了，

[hɜːr; hər] ['stɑːri] ['bænər] [ɪn] [traɪ'ʌmfənt] [hændz] . . . .

Her	starry	banner	in	triumphant	hands	.	.	.	.
她	繁星	横幅	在	凯	双手	.	.	.	.

她那星光熠熠的旗帜在凯旋的手中.....

[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðə; ði][roʊz]

Within	her	face	the	rose
之内	她	脸	这	玫瑰

她脸上的玫瑰

[ʌv; əv] ['ælə,geɪni] [dɔːnz] ;

Of	Alleghany	dawns	;
的	阿勒格尼	黎明	;

阿勒格尼的黎明；

[lɪmd] [wɪð; wɪθ][ə'læskən] [snəuz] ,

Limbed	with	Alaskan	snows	,
有肢的	和	阿拉斯加	雪	,

被阿拉斯加的积雪覆盖的四肢，

['flɔridiən] ['stɑːrlaɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , —

Floridian	starlight	in	her	eyes	,	—
佛罗里达人	星光	在	她	眼睛	,	—

她眼中闪烁着佛罗里达的星光，——

[aɪz] [stɜːrn][æz; əz] [stiːl] [jet] ['tendər][æz; əz][ə; eɪ] [fɔnz] , —

Eyes	stern	as	steel	yet	tender	as	a	fawn's	,	—
眼睛	船尾	作为	钢	然而	投标	作为	一个	小鹿的	,	—

眼神坚毅如钢，却又温柔如小鹿，——

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [her]

And	in	her	hair
和	在	她	头发

在她的头发里

[ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rɪvəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [der] ,

The	rapture	of	her	rivers	;	and	the	dare	,
这	狂喜	的	她	河流	;	和	这	敢	,

她河流的狂喜；以及勇气，

[æz; əz] ['pɛrɪʃlɪs] [æz; əz] [truːθ] ,

As	perishless	as	truth	,
作为	易腐烂的	作为	真相	,

真理永不消逝，

[ðæt] [ɔː(r)][ðə; ði][krægz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['siərəz] [flaɪz] ,

That	o'er	the	crags	of	her	Sierras	flies	,
那	超过	这	峭壁	的	她	山脉	苍蝇	,

那架飞机飞越了内华达山脉的峭壁，

[ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] ['ɑːrdər] [θruː] [hɜːr; hər] [veɪnz] ,

Urging	**the**	**eagle**	**ardor**	**through**	**her**	**veins**	**,**
敦促	这	鹰	热情	通过	她	静脉	,

她血管里涌动着雄鹰般的热情，

[bɪ'hoʊld] [hɜːr; hər] [wer] ,

Behold	**her**	**where**	**,**
看哪	她	在哪里	,

看她在哪里，

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['reɪdiənt] [juːθ] ,

Around	**her**	**radiant**	**youth**	**,**
大约	她	辐射状	青年	,

在她光彩照人的青春岁月里，

[ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kætəˌrækts] [ænd; ənd] [pleɪnz] ,

The	**spirits**	**of**	**the**	**cataracts**	**and**	**plains**	**,**
这	烈酒	的	这	白内障	和	平原	,

瀑布和平原的精灵们

[ðə; ði] ['dʒiːnɪˌaɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flʌdz] [ænd; ənd] ['fɔrists] , [miːt] ,

The	**genii**	**of**	**the**	**floods**	**and**	**forests**	**,**	**meet**	**,**
这	天才	的	这	洪水	和	森林	,	见面	,

洪水与森林的精灵相遇了，

[ɪn] ['reɪnboʊ] [mɪsts] ['sɜːrklɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊ] [ænd; ənd] [fiːt] :

In	**rainbow**	**mists**	**circling**	**her**	**brow**	**and**	**feet**	**:**
在	彩虹	薄雾	盘旋	她	眉头	和	脚	:

彩虹般的薄雾环绕着她的额头和脚踝：

[ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [væst] [ðæt] [sɪt]

The	**forces**	**vast**	**that**	**sit**
这	力量	广阔的	那	坐

蕴藏着巨大的力量

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**14**	**]**
[	页	-	]

[第14页]

[ɪn] ['seʃ(ə)n] [raʊnd] [hɜːr; hər] ; ['paʊɚz] ['pærəˌklit] ,

In	**session**	**round**	**her**	**;**	**powers**	**paraclete**	**,**
在	会议	圆形的	她	;	权力	帕拉克莱特	,

在她周围的会议上；圣灵的权柄，

[ðæt] [gɑːrd] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ; ['ɔːf(ə)l] [fɔːrmz] [ænd; ənd] [fer] .

That	**guard**	**her**	**presence**	**;**	**awful**	**forms**	**and**	**fair**	**.**
那	警卫	她	在场	;	可怕	表格	和	公平的	.

守护着她的存在；可怕的形态和美丽的形态。

['meɪkɪŋ] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər] [pleɪs] ;

Making	**secure**	**her**	**place**	**;**
制作	安全的	她	地方	;

确保她的位置稳固；

['gaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrld] [θruː] [speɪs]

Guiding	**her**	**surely**	**as**	**the**	**worlds**	**through**	**space**
指导	她	一定	作为	这	世界	通过	空间

指引她穿越太空，如同指引世界一般

[duː] [lɔːz] [saɪ'dɪriəl] ; ['iːˌdɪkts] , ['θʌndər] - [lɪt] ,

Do	**laws**	**sidereal**	**;**	**edicts**	**,**	**thunder**	**-**	**lit**	**,**
做	法律	恒星	;	法令	,	雷	-	点燃	,

法律是星辰法则吗？法令是雷霆之光吗？

[ʌv; əv] [skai] [ɪ'tɜːrnəti] , [ɪn] ['splendər] [bɔːrn]
Of skyed eternity , in splendor borne
的 天空 永恒 , 在 辉煌 出生

在苍穹的永恒中，辉煌绽放

[ɑːn] ['plænəteri] [wɪŋz] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][mɔːrn] .
On planetary wings of night and morn .
在 行星 翅膀 的 夜晚 和 早晨 .

在行星的翅膀上，在夜晚和清晨之间。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] !
Behold her !
看哪 她 !

看她!

[ðɪs] [ɪz][ʃiː; ʃi] !
this is she !
这 是 她 !

这就是她!

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmər] [siː] ,
Beautiful as morning on the summer sea ,
美丽的 作为 早晨 在 这 夏天 海 ,

美得像夏日清晨的大海，

[jet] ['terəb(ə)l][æz; əz][ɪz][ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] [goʊld]
Yet terrible as is the elemental gold
然而 糟糕的 作为 是 这 元素 金子

然而，元素黄金的可怕之处也同样不容忽视。

[ðæt] [kliːvz] [ðə; ði] ['tempɪst] [ænd; ənd][ɪn] ['æŋglz] [klɪŋz]
That cleaves the tempest and in angles clings
那 裂片 这 暴风雨 和 在 角度 黏附

那能劈开风暴，并以角度依附

[ə'baʊt] [ɪts] ['klaʊdi] ['tɛmpəlz] . — ['mænɪfoʊld]
About its cloudy temples . — Manifold
关于 它是 多云 寺庙 . — 歧管

关于它云雾缭绕的寺庙。——曼尼福尔德

[ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] ['derɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɪrləs] [geɪz] ,
The dreams of daring in her fearless gaze ,
这 梦境 的 大胆 在 她 无畏 目光 ,

她无畏的眼神中闪烁着大胆梦想的光芒。

[fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['fjuːtʃɚz] [deɪz] ;
Fixed on the future's days ;
固定的 在 这 期货 天 ;

着眼于未来的日子;

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [braʊ] , [ə; eɪ][strænd][ʌv; əv]['æstrəl] [biːdz] ,
And round her brow , a strand of astral beads ,
和 圆形的 她 眉头 , 一个 链 的 星体 珠子 ,

她额头上戴着一串星辰珠子，

[hɜːr; hər] [soʊlz] [rɪ'splendənt] [diːdz] ;
Her soul's resplendent deeds ;
她 灵魂的 灿烂 契约 ;

她灵魂的光辉事迹;

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [frʌnt] [wʌn][stɑːr] ,
And **at** **her** **front** **one** **star** **,**
和 在 她 正面 一 星星 ，

她胸前有一颗星，

[rɪˈfʌldʒənt] [hoʊp] ,
Refulgent **hope** **,**
光辉 希望 ，

灿烂的希望，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[laɪk] [ðæt] [ɑːn] [ˈmɔrnɪŋz] [sloʊp] ,
Like **that** **on** **morning's** **slope** **,**
喜欢 那 在 早晨 坡 ，

就像清晨的山坡上那样，

[ˈbiːkənɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][əˈfɑːr] . —
Beaconing **the** **world** **afar** **.** **—**
信标 这 世界 远方 . —

照亮远方的世界。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haɪ] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [siːz]
From **her** **high** **place** **she** **sees**
从 她 高的 地方 她 看到

她从高处俯瞰。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [prəˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈkɑːmplɪʃt] [ækts] .
Her **long** **procession** **of** **accomplished** **acts** **.**
她 长的 游行 的 完成 行为 .

她成就斐然，事迹累累。

[klaʊd] - [wɪŋd]
Cloud **-** **wing'd** **refulgences**
云 - 有翅膀的 光辉

云翼般的光芒

[ʌv; əv] [θɔːts] [ɪn] [stiːl] [ænd; ənd] [stoʊn] , [ʌv; əv][ˈmɑːrb(ə)l] [driːmz] ,
Of **thoughts** **in** **steel** **and** **stone** **,** **of** **marble** **dreams** **,**
的 想法 在 钢 和 石头 , 的 大理石 梦境 ，

钢铁与石头般的思想，大理石般的梦想，

[lɪft] [ʌp] [trəˈmendəs] [ˈbætlmənts] ,
Lift **up** **tremendous** **battlements** **,**
举起 向上 巨大的 城垛 ，

筑起巍峨的城垛，

[sʌn] - [ˈblaɪndɪŋ] , [bɪlt] [ʌv; əv][fækts] ;
Sun **-** **blinding** **,** **built** **of** **facts** **;**
太阳 - 失明 , 建造 的 事实 ；

耀眼的阳光，由事实构成；

[waɪl] [ɪn][hɜːr; hər][soʊl][ʃiː; ʃi] [siːmz] ,
While **in** **her** **soul** **she** **seems** **,**
尽管 在 她 灵魂 她 似乎 ，

虽然在她内心深处，她似乎

[ˈlɪsnɪŋ] , [tuː; tə] [hɪr] , [æz; əz][frʌm; frəm] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [tents] ,
Listening **,** **to** **hear** **,** **as** **from** **innumerable** **tents** **,**
聆听 , 到 听到 , 作为 从 无数 帐篷 ，

倾听，聆听，仿佛来自无数帐篷里的声音，

['θʌndər] , ['wʌndər] , [ænd; ənd] [ə'plɔ:z]

Æonian	thunder	,	wonder	,	and	applause
永恒的	雷	,	想知道	,	和	掌声

埃翁的雷鸣、惊奇和掌声

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][hə'roʊɪk]['eɪdʒɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] ;

Of	all	the	heroic	ages	that	are	gone	;
的	全部	这	英勇	年龄	那	是	已消失	;

在所有逝去的英雄时代中;

['fi:lɪŋ] [sɪ'kjʊr]

Feeling	secure
感觉	安全的

感到安全

[ðæt] , [æz; əz][hɜ:r; hər][pæst] , [hɜ:r; hər]['fju:tʃər][ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʊr] ,

That	,	as	her	Past	,	her	Future	shall	endure	,
那	,	作为	她	过去的	,	她	未来	将	忍受	,

她的过去，也将伴随她的未来。

[æz; əz][dɪd][hɜ:r; hər] [kɔ:z]

As	did	her	Cause
作为	做过	她	原因

她的事业也是如此。

[wen] ['redli][broʊk][ðə; ði] [dɑ:n]

When	redly	broke	the	dawn
什么时候	红利	打破	这	黎明

当黎明破晓时，天空一片绯红。

[ʌv; əv] [fɪrs] [rɪ'beljən] , [ænd; ənd] , [bɪ'ni:θ] [ɪts][stɑ:r] ,

Of	fierce	rebellion	,	and	,	beneath	its	star	,
的	凶猛的	叛乱	,	和	,	下面	它是	星星	,

充满激烈反叛精神，在其星辰之下，

[ðə; ði]['fɜ:rməmənts][ʌv; əv][wɔ:r]

The	firmaments	of	war
这	苍穹	的	战争

战争的苍穹

[pɔ:d] [daʊn] [ɪn'fɜ:rn(ə)l][reɪn] ,

Poured	down	infernal	rain	,
倾倒	向下	地狱	雨	,

倾盆大雨，如同地狱之火般落下。

[ænd; ənd] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [leɪ] ['bli:dɪŋ] - [mɪd][ðer; ðər][sleɪn] .

And	North	and	South	lay	bleeding	'	mid	their	slain	.
和	北	和	南	躺	出血	-	中	他们的	被杀	.

南北双方都倒在死者之中，鲜血淋漓。

[ænd; ənd] [naʊ] , [noʊ] [les] , [ʃæl; ʃəl][hɜ:r; hər] [kɔ:z] [stɪl] [prɪ'veɪl] ,

And	now	,	no	less	,	shall	her	Cause	still	prevail	,
和	现在	,	不	较少的	,	将	她	原因	仍然	占上风	,

如今，她的事业也必将胜利。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[mɔ:r] [soʊ][ɪn] [pi:s] [ðæn; ðən][wɔ:r] ,

More	so	in	peace	than	war	,
更多的	所以	在	和平	比	战争	,

和平时期比战争时期更甚。

[θruː] [ðə; ði] [θrɪld] ['waɪər][ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] [reɪl] ,
Through the thrilled wire and electric rail ,
通过 这 激动不已 金属丝 和 电的 轨 ,

穿过令人兴奋的电线和电气轨道，

['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] [fɑːr] ;
Carrying her message far ;
携带 她 信息 远的 ;

她的信息传播甚远；

['ʃeɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [driːm]
Shaping her dream
成型 她 梦

塑造她的梦想

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] [stiːm] ,
Within the brain of steam ,
之内 这 脑 的 蒸汽 ,

在蒸汽的大脑中，

[ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [hændz] ,
That , with a myriad hands ,
那 , 和 一个 无数 双手 ,

那，凭借无数只手，

['leibəz] [ʌn'siːsɪŋli] , [ænd; ənd] [nɪts] [hɜːr; hər] [lændz]
Labors unceasingly , and knits her lands
劳动 不停地 , 和 针织 她 土地

她辛勤劳作，编织着她的土地

[ɪn] ['fɜːmər] ['juːniən] ; ['dʒɔɪnɪŋ] [pleɪn] [ænd; ənd] [striːm]
In firmer union ; joining plain and stream
在 更坚固 联盟 ; 加入 清楚的 和 溪流

更牢固的联合；连接平原和溪流

[wɪð; wɪθ] [stiːl] ; [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr]
With steel ; and binding shore to shore
和 钢 ; 和 结合 支撑 到 支撑

用钢材；将岸边与岸边连接起来

[wɪð; wɪθ] ['bændz] [ʌv; əv] ['aɪərn] ; — [nəːvs] [ænd; ənd] ['ɑːrtɝiːz] ,
With bands of iron ; — nerves and arteries ,
和 乐队 的 铁 ; — 神经 和 动脉 ,

用铁箍束缚；——神经和动脉，

[ə'lɔːŋ] [huːz] ['ædəmənt] [fər'evər] [pɔːr]
Along whose adamant forever pour
沿着 谁 坚定不移 永远 倒

沿着那坚定不移的永恒倾泻

[hɜːr; hər] ['kɑːnkriːt] [θɔːts] , [hɜːr; hər] ['taɪərləs] ['enədʒiz] .
Her concrete thoughts , her tireless energies .
她 具体的 想法 , 她 不知疲倦 能量 .

她思路清晰，精力充沛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ɑːn] [oʊld] [keɪp] [æn]
On Old Cape Ann
在 老的 岬 安

在古老的安角

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ɑːn][oʊld] [keɪp] [æn]
On Old Cape Ann
在 老的 岬 安

在古老的安角

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ænəskwɑːm]
ANNISQUAM
安妮丝夸姆

安妮丝奎姆

[oʊld] [deɪz] , [oʊld] [weɪz] , [oʊld]['hoʊmz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siː] ;
Old days , old ways , old homes beside the sea ;
老的 天 , 老的 方式 , 老的 房屋 旁 这 海 ;

旧时光，旧方式，海边的老房子；

[oʊld] ['gaːdnz] [wɪð; wɪθ][oʊld] - ['fæʃnd] ['flaʊərz] [ə'fleɪm] ,
Old gardens with old - fashioned flowers aflame ,
老的 花园 和 老的 - 造型 花朵 燃烧 ,

古老的花园里盛开着古老的花朵，仿佛燃烧着火焰。

['pɑːpi] , [pə'tuːniə] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [neɪm]
Poppy , petunia , and many a name
罂粟 , 矮牵牛 , 和 许多 一个 姓名

罂粟、矮牵牛，以及许多其他名字

[ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv]['freɪgrənt] ['pedɪgriː] .
Of many a flower of fragrant pedigree .
的 许多 一个 花 的 香 谱系 .

众多芬芳名贵的花朵。

[oʊld] [hɪlz] [ðæt] [gloʊ] [wɪð; wɪθ] [bluː] - [ænd; ənd]['bɑːrˌberi; 'bɑːrbəri] ,
Old hills that glow with blue - and barberry ,
老的 丘陵 那 辉光 和 蓝色的 - 和 小檗碱 ,

古老的山丘上盛开着蓝蓟和刺柏，

[ænd; ənd] ['rɑːks] [ænd; ənd] [paɪnz] [ðæt] [stænd][ɑːn] [gɑːrd] , [ðə; ði] [seɪm] .
And rocks and pines that stand on guard , the same .
和 岩石 和 松树 那 站立 在 警卫 , 这 相同的 .

还有那些屹立不倒的岩石和松树，也是如此。

[ɪ'mjuːtəb(ə)l] , [æz; əz] [wen] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] [keɪm] ,
Immutable , as when the Pilgrim came ,
不可更改的 , 作为 什么时候 这 朝圣 来了 ,

永恒不变，就像清教徒到来时一样。

[ænd; ənd] [hɪr] [leɪd][fɜːrm] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] .
And here laid firm foundations of the Free .
和 这里 铺设 公司 基础 的 这 自由的 .

自由的坚实基础就此奠定。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [meɪks] [ðə; ði][dɪm] [djʊn] [hɪlz] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

The	sunlight	makes	the	dim	dunes	hills	of	snow	,
这	阳光	制作	这	暗淡	沙丘	丘陵	的	雪	,

阳光将昏暗的沙丘照成一座座雪山，

[ænd; ənd] ['evri] ['vɛsəlz] [seɪl][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [wɪŋ]

And	every	vessel's	sail	a	twinkling	wing
和	每一个	船的	帆	一个	闪烁	翼

每艘船的帆都是闪烁的翅膀

['glænsɪŋ] [ðə; ði]['vaɪələt]['oʊʃ(ə)n][fɑːr] [ə'weɪ] :

Glancing	the	violet	ocean	far	away	:
瞥了一眼	这	紫色	海洋	远的	离开	:

远眺紫色的海洋:

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['kʌlər][ænd; ənd][ʌv; əv] [gloʊ] ;

The	world	is	full	of	color	and	of	glow	;
这	世界	是	满的	的	颜色	和	的	辉光	;

世界充满了色彩和光芒;

[ə; eɪ] ['maɪti] ['kænvəs] [wer'ɑːn] [gɑːd][dʌθ; dəθ] [flɪŋ]

A	mighty	canvas	whereon	God	doth	fling
一个	强大的	帆布	其中	上帝	确实	一扔

上帝挥洒其上的巨幅画布

[ðə; ði] ['flɔːləs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [deɪ] .

The	flawless	picture	of	a	perfect	day	.
这	完美无瑕	图片	的	一个	完美的	天	.

完美一天的完美写照。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[iː] .

II	.
二	.

二、

" [ðə; ði] ['haɪləndz] , " [ænəskwɑːm]

"	THE	HIGHLANDS	,	"	ANNISQUAM
"	这	高地	,	"	安妮丝夸姆

《高地》，安妮斯奎姆

[hɪr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rɑːks][ænd; ənd][paɪnz] ,

Here	,	from	the	heights	,	among	the	rocks	and	pines	,
这里	,	从	这	高度	,	之中	这	岩石	和	松树	,

在这里，从高处，在岩石和松树之间，

[ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ʃɔːr] [siːm] [sʌm; səm] [trə'mendəs] [peɪdʒ]

The	sea	and	shore	seem	some	tremendous	page
这	海	和	支撑	似乎	一些	巨大的	页

大海和海岸似乎是某个巨大的页面

[ʌv; əv][sʌm; səm][væst] [bʊk] , [greɪt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['herɪtɪdʒ] ,

Of	some	vast	book	,	great	with	our	heritage	,
的	一些	广阔的	书	,	伟大的	和	我们的	遗产	,

一本浩瀚的书籍，承载着我们伟大的文化遗产，

['briːðɪŋ] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][mə'dʒestɪk] [laɪnz] .

Breathing	the	splendor	of	majestic	lines	.
呼吸	这	辉煌	的	雄伟	线条	.

感受雄伟线条的壮丽。

['jɑːndər][ðə; ði] [djʊn] [spiːk] ['sɪlvər] ; ['jɑːndər] [ʃaɪnz]
Yonder the dunes speak silver ; yonder shines
远处 这 沙丘 说话 银 ; 远处 闪耀

远处的沙丘闪耀着银光；远处的沙丘熠熠生辉。

[ðə; ði] ['oʊʃənz] ['sæfaɪər] [wɜːrd] ; [ðer; ðər] , [greɪ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,
The ocean's sapphire word ; there , gray with age ,
这 海洋的 蓝宝石 单词 ; 那里 , 灰色的 和 年龄 ,

海洋的蓝宝石般的词语；在那里，因岁月而变得灰暗。

[ðə; ði] ['grænɪt] [raɪts] [ɪts]['les(ə)n] , [strɔːŋ] [ænd; ənd][seɪdʒ] ;
The granite writes its lesson , strong and sage ;
这 花岗岩 写 它是 课 , 强的 和 圣人 ;

花岗岩镌刻着它的教训，坚实而睿智；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][sɜːrf][ɪts] ['rɪðmɪk] ['pæsɪdʒ] [saɪnz] .
And there the surf its rhythmic passage signs .
和 那里 这 冲浪 它是 节奏 通道 标志 .

那里有海浪有节奏地涌动。

[ðə; ði]['waɪndz] , [ðæt] [swiːp] [ðə; ði][peɪdʒ] , [ðæt] ['ɪntərluːd]
The winds , that sweep the page , that interlude
这 风 , 那 扫 这 页 , 那 插曲

吹拂过书页的风，那段插曲

[ɪts]['mædʒəsti][wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪdz] ,
Its majesty with music ; and the tides ,
它是 威严 和 音乐 ; 和 这 潮汐 ,

它的雄伟与音乐相伴；还有潮汐，

[ðæt] [roʊl][ðer; ðər] ['θʌndər] [ɪn] , [ðæt] ['pɪriəd]
That roll their thunder in , that period
那 卷 他们的 雷 在 , 那 时期

那段时期，他们的雷霆万钧之势席卷而来。

[ɪts] ['maɪti] ['retərɪk] , [diːp] [ænd; ənd] [driːm] - [ɪm'bjuːd] ,
Its mighty rhetoric , deep and dream - imbued ,
它是 强大的 修辞 , 深的 和 梦 - 注入 ,

它雄辩有力，深沉而充满梦幻色彩，

[ɑːr; ər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [seɪ] , [ʌv; əv] [wʌt] [ə'baidz] ,
Are what it seems to say , of what abides ,
是 什么 它 似乎 到 说 , 的 什么 遵守 ,

就是它表面所表达的，就是那永恒不变的。

[ʌv; əv] [wɒts] [ɪ'tɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][gɑːd] .
Of what's eternal , and of what is God .
的 是什么 永恒 , 和 的 什么 是 上帝 .

论永恒，论上帝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[stɔːrm] [æt; ət] [ænəskwɑːm]
STORM AT ANNISQUAM
风暴 在 安妮丝夸姆

安尼斯夸姆的暴风雨

[ðə; ði] [sʌn] [sɪŋks] ['skɑ:rlət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɑ:r,beri; 'bɑ:rbəri] .

The	sun	sinks	scarlet	as	a	barberry	.
这	太阳	水槽	猩红	作为	一个	小檗碱	.

夕阳西下，染成如同小檗果般的猩红色。

[fɑ:r] [ɔ:f] [æt; ət] [si:] [wʌn] ['ves(ə)l] [lɪfts] [ə; eɪ] [seɪl] ,

Far	off	at	sea	one	vessel	lifts	a	sail	,
远的	离开	在	海	一	血管	电梯	一个	帆	,

远海中有一艘船扬起了风帆，

['hʌriŋ] [tu:; tə] ['hɑ:rbər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [geɪl] ,

Hurrying	to	harbor	from	the	coming	gale	,
匆忙	到	港口	从	这	未来	大风	,

急忙躲避即将到来的风暴，驶向港口。

[ðæt] [bæŋks] [ðə; ði] [west] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['tʃɑ:pi] [si:] .

That	banks	the	west	above	a	choppy	sea	.
那	银行	这	西方	多于	一个	断断续续	海	.

那片西岸耸立在波涛汹涌的海面上。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [gɔ:n] ; [ðə; ði] [taɪd] [ɪz] ['floʊɪŋ] [fri:] ;

The	sun	is	gone	;	the	tide	is	flowing	free	;
这	太阳	是	已消失	;	这	潮	是	流动	自由的	;

太阳落山了；潮水自由流淌；

[ðə; ði] [beɪ] [ɪz] ['oʊpəld] [wɪð; wɪθ] [waɪld] [laɪt] ; [ænd; ənd] [peɪl]

The	bay	is	opaled	with	wild	light	;	and	pale
这	湾	是	蛋白石	和	荒野	光	;	和	苍白

海湾被狂野的光芒染成乳白色；而苍白

[ðə; ði] ['laɪthaʊs] [spiə] [ɪts] [fleɪm] [naʊ] ; [θru:] [ə; eɪ] [veɪl]

The	lighthouse	spears	its	flame	now	;	through	a	veil
这	灯塔	长矛	它是	火焰	现在	;	通过	一个	面纱

灯塔的火焰此刻穿透薄纱，直射而出。

[ðæt] [fɔ:lz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [si:] [mɪ'stɪriəsli] .

That	falls	about	the	sea	mysteriously	.
那	瀑布	关于	这	海	神秘地	.

它神秘地落入海中。

[aʊt] [ðer; ðər] [ʃi:; ʃi] [sɪts] [ænd; ənd] ['mʌtərz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ded] ,

Out	there	she	sits	and	mutters	of	her	dead	,
出去	那里	她	坐着	和	低声嘟囔	的	她	死的	,

她坐在那里，喃喃自语着她死去的亲人。

[oʊld] ['oʊʃ(ə)n] ; [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:lwərt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] ,

Old	Ocean	;	of	the	stalwart	and	the	strong	,
老的	海洋	;	的	这	坚定的	和	这	强的	,

古老的海洋；坚韧而强大的，

['skɪpər] [ænd; ənd] ['fɪʃər] [hu:m] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] ['drægd] [daʊn] :

Skipper	and	fisher	whom	her	arms	dragged	down	:
船长	和	渔夫	谁	她	武器	拖拽	向下	:

她双臂拖拽着船长和渔夫：

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [si:z] [ðer; ðər] ['goʊsts] ; ,

Before	her	now	she	sees	their	ghosts	;	o'erhead	,
前	她	现在	她	看到	他们的	鬼魂	;	头顶	,

她眼前浮现出他们的鬼魂；头顶上方，

[æz; əz] [greɪ] [æz; əz] [reɪn] , [ðer; ðər] [waɪld] [reks] [swi:p] [ə'lɔ:ŋ] ,

As	gray	as	rain	,	their	wild	wrecks	sweep	along	,
作为	灰色的	作为	雨	,	他们的	荒野	残骸	扫	沿着	,

残骸灰蒙蒙的，像雨水一样，横冲直撞。

[ænd; ənd][ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] [leɪ] [si:dʒ] [tu:; tə] [ðɪs] [oʊld] [taʊn] .
And **all** **night** **long** **lay** **siege** **to** **this** **old** **town** **.**
和 全部 夜晚 长的 躺 围城 到 这 老的 镇 .

整夜围攻这座古城。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

[frʌm; frəm] [koʊv] [tu:; tə] [koʊv]
FROM **COVE** **TO** **COVE**
从 海湾 到 海湾

从海湾到另一个海湾

[ðə; ði][roʊd] [li:dz] [ʌp][ə; eɪ] [hɪl] [θru:] ['meni] [ə; eɪ] [breɪk] ,
The **road** **leads** **up** **a** **hill** **through** **many** **a** **brake** **,**
这 路 线索 向上 一个 爬坡道 通过 许多 一个 制动 ,

这条路蜿蜒向上，途中经过许多岔路口。

['blu:beri] [ænd; ənd]['bɑ:rˌberi; 'bɑ:rbəri] , [beɪ] [ænd; ənd] ['sæsəfræs] ,
Blueberry **and** **barberry** **,** **bay** **and** **sassafras** **,**
蓝莓 和 小檗碱 , 湾 和 黄樟 ,

蓝莓和伏牛花，月桂和黄樟，

[baɪ][æn; ən] [ə'bændənd] ['kwɑ:ri] , [wer] , [laɪk] [glæs] ,
By **an** **abandoned** **quarry** **,** **where** **,** **like** **glass** **,**
经过 一个 弃 采石场 , 在哪里 , 喜欢 玻璃 ,

在一处废弃的采石场旁，那里，像玻璃一样，

[ə; eɪ] [raʊnd] [pu:l] [laɪz] ; [æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] [leɪk] ,
A **round** **pool** **lies** **;** **an** **isolated** **lake** **,**
一个 圆形的 水池 谎言 ; 一个 孤立 湖 ,

一个圆形水池静静地躺在那里；一个孤零零的湖泊，

[ə; eɪ] ['mɪrər] [fɔ:r; fər] [wʌt] ['prezənsiz] , [ðæt] [meɪk]
A **mirror** **for** **what** **presences** **,** **that** **make**
一个 镜子 为了 什么 存在 , 那 制作

一面镜子，映照出那些存在，那些构成

[ðer; ðər] ['waɪldˌwʊd] ['tɔɪlɪts] [hɪr] !
Their **wildwood** **toilets** **here** **!**
他们的 野木 洗手间 这里 !

他们这儿有野外厕所!

[ðə; ði][roʊd][ɪz] [græs]
The **road** **is** **grass**
这 路 是 草

路面是草地。

[greɪ] - ['skaːd] [wɪð; wɪθ][stoʊn] : [greɪt] ['boʊldər] , [æz; əz][wi:; wi] [pæs] ,
Gray **-** **scarred** **with** **stone** **:** **great** **bowlders** **,** **as** **we** **pass** **,**
灰色的 - 疤痕 和 石头 : 伟大的 保龄球手 , 作为 我们 经过 ,

灰色的石砌巨石，当我们经过时，

[sloʊp] ['bɜ:rli] ['ʃəuldəz] [tɔ:rdz] [ˌju: 'es] .
Slope **burly** **shoulders** **towards** **us** **.**
坡 魁梧的 肩膀 向 我们 .

粗壮的肩膀向我们倾斜。

['si:dəz] [ʃeɪk]
Cedars **shake**
雪松 摇

雪松木

[waɪld]['bɔ:lsəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['tresɪz] ; [ðer; ðər][ænd; ənd] [hɪr]
Wild **balsam** **from** **their** **tresses** **;** **there** **and** **here**
荒野 香脂 从 他们的 头发 ; 那里 和 这里

她们发间沾染的野生香脂；那里和这里。

[klɑ:spɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] [ʃɔ:r]
Clasping **a** **glimpse** **of** **ocean** **and** **of** **shore**
紧握 一个 一瞥 的 海洋 和 的 支撑

瞥见大海和海岸

[ɪn][ɑ:rmz][ʌv; əv] ['sweɪɪŋ] [gri:n] .
In **arms** **of** **swaying** **green** **.**
在 武器 的 摇晃 绿色的 .

在摇曳的绿荫中。

[bɪ'loʊ] , [æt; ət][læst] ,
Below **,** **at** **last** **,**
以下 , 在 最后的 ,

最后，如下所示：

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [si:] , [wɪð; wɪθ] ['derɪk] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [pɪr] ,
Beside **the** **sea** **,** **with** **derrick** **and** **with** **pier** **,**
旁 这 海 , 和 钻井架 和 和 码头 ,

海边，有起重机和码头，

[baɪ] [hi:ps] [ʌv; əv] ['grænɪt] , [nɔɪz] [ʌv; əv] [drɪl] [ænd; ənd] [bɔ:r] ,
By **heaps** **of** **granite** **,** **noise** **of** **drill** **and** **bore** **,**
经过 堆积如山 的 花岗岩 , 噪音 的 钻头 和 钻孔 ,

周围是成堆的花岗岩，钻机和钻孔的噪音，

[ə; eɪ] [keɪp] [æn] [taʊn] , ['taʊərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][mæst] .
A **Cape** **Ann** **town** **,** **towering** **with** **many** **a** **mast** **.**
一个 岬 安 镇 , 参天 和 许多 一个 桅杆 .

安角小镇，耸立着许多桅杆。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[vi:] .
V **.**
V .

五、

['pɑ:stʃəz] [baɪ][ðə; ði] [si:]
PASTURES **BY** **THE** **SEA**
牧场 经过 这 海

海边的牧场

[hɪr] [wer] [ðə; ði][kəʊvz] [ɪn'dent][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ænd; ənd][fɔ:l]
Here **where** **the** **coves** **indent** **the** **shore** **and** **fall**
这里 在哪里 这 海湾 缩进 这 支撑 和 落下

这里是海湾凹陷海岸的地方

[ænd; ənd] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [eb] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪdz] ;
And **fill** **with** **ebb** **and** **flowing** **of** **the** **tides** **;**
和 充满 和 落潮 和 流动 的 这 潮汐 ;

随着潮汐的涨落而充满；

[wer'ɑ:n] [sʌm; səm][bɑ:rdʒ]['rɑ:ks][ɔ:r][sʌm; səm]['dɔ:ri][raɪdz] ,
Whereon **some** **barge** **rocks** **or** **some** **dory** **rides** **,**
其中 一些 驳船 岩石 或者 一些 多莉 骑行 ,

有些驳船摇晃，有些小艇颠簸，

[baɪ] [wɪtʃ] [oʊld] ['ɔ:tʃədz] [blu:m] , [ɔ:r] , [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:l] ,
By **which** **old** **orchards** **bloom** **,** **or** **,** **from** **the** **wall** **,**
经过 哪个 老的 果园 盛开 , 或者 , 从 这 墙 ,

古老的果园繁花盛开，或者，从墙上，

[pelt] ['evri] [leɪn] [wɪð; wɪθ][fru:t] ; [wer] ['ga:dnz] , [tɔ:l]
Pelt **every** **lane** **with** **fruit** **;** **where** **gardens** **,** **tall**
毛皮 每一个 车道 和 水果 ; 在哪里 花园 , 高的

每条小路都铺满水果；花园里，高高的树苗。

[wɪð; wɪθ]['roʊziz] , ['raɪət] ; [swɪft][maɪ] ['glædnəs] [glaidz]
With **roses** **,** **riot** **;** **swift** **my** **gladness** **glides**
和 玫瑰 , 暴动 ; 迅速 我的 欢乐 滑翔

玫瑰盛开，欢腾雀跃；我的喜悦如潮水般涌来。

[tu:; tə] [ðæt] [oʊld] ['pæstʃər] [wer] [ðə; ði] ['mʌʃrʊm] ['haɪdz] ,
To **that** **old** **pasture** **where** **the** **mushroom** **hides** **,**
到 那 老的 牧场 在哪里 这 蘑菇 隐藏 ,

去往蘑菇藏身的那片古老牧场，

[ðə; ði] ['tʃɪkəri] [blu:mz] [ænd; ənd] [pi:s] [sɪts][mɪd][ðem; ðəm][ɔ:l] .
The **chicory** **blooms** **and** **Peace** **sits** **mid** **them** **all** **.**
这 菊苣 花朵 和 和平 坐着 中 他们 全部 .

菊苣花盛开，和平女神静静地坐在花丛之中。

[fenst] [ɪn][wɪð; wɪθ][reɪlz][ænd; ənd]['rɑ:ks] , [ɪts]['emərəld] [sloʊps] , —
Fenced **in** **with** **rails** **and** **rocks** **,** **its** **emerald** **slopes** **,** **—**
围栏 在 和 铁轨 和 岩石 , 它是 翠 连续下坡 , —

四周以铁轨和岩石围起，翠绿的山坡——

[rɪbd] [wɪð; wɪθ][hju:dʒ] ['grænɪt] , — [wer] [ðə; ði]['plæsɪd] [kaʊz]
Ribbed **with** **huge** **granite** **,** **—** **where** **the** **placid** **cows**
罗纹 和 巨大的 花岗岩 , — 在哪里 这 平静 牛

布满巨大花岗岩的岩脊，——那里是温顺的奶牛居住的地方

['tɪŋk(ə)l][ə; eɪ] ['braʊzɪŋ] [bel] , [roʊl][tu:; tə][ə; eɪ] [haɪt]
Tinkle **a** **browsing** **bell** **,** **roll** **to** **a** **height**
叮当 一个 浏览 钟 , 卷 到 一个 高度

摇响浏览铃铛，滚到高处

[hweə'frʌm] [ðə; ði] [si:] , [braɪt] [æz; əz] [əd'ventʃə] [hoʊps] ,
Wherefrom **the** **sea** **,** **bright** **as** **adventuring** **hopes** **,**
从哪里 这 海 , 明亮的 作为 冒险 希望 ,

从大海深处，闪耀着冒险的希望，

[swept] [ʌv; əv] [waɪt] [seɪlz][ænd; ənd] [plau] [ʌv; əv] ['foʊmɪŋ] [praʊ] ,
Swept **of** **white** **sails** **and** **plowed** **of** **foaming** **prows** **,**
扫荡 的 白色的 帆 和 犁过的 的 起泡 船首 ,

扬起白色风帆，犁开泡沫翻滚的船头，

[li:ps] [laɪk][ə; eɪ] ['nɪrɪɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['rævɪʃ] [saɪt] .
Leaps **like** **a** **Nereid** **on** **the** **ravished** **sight** **.**
飞跃 喜欢 一个 海仙女 在 这 被蹂躏 视线 .

看到这令人陶醉的景象，她像海仙女一样跃起。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

['vaɪ, 'viː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[ðə; ði] [djʊn]

THE	**DUNES**
这	沙丘

沙丘

[fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [siː] , [ɪn][doʊmz][ænd; ənd][spaɪəz] ,

Far	**as**	**the**	**eye**	**can**	**see**	**,**	**in**	**domes**	**and**	**spires**	**,**
远的	作为	这	眼睛	能	看	,	在	穹顶	和	尖塔	,

目之所及，尽是圆顶和尖塔，

['bʌtrəs] [ænd; ənd] [kɜːrv] , ['ruːɪnz][ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [sænd] , —

Buttress	**and**	**curve**	**,**	**ruins**	**of**	**shifting**	**sand**	**,**	**—**
支持	和	曲线	,	废墟	的	转变	沙	,	—

扶壁和曲线，流沙的残骸，——

[ɪn] [huːz] [waɪld] ['meɪkɪŋ] [wɪnd][ænd; ənd] [siː] [tʊk] [hænd] , —

In	**whose**	**wild**	**making**	**wind**	**and**	**sea**	**took**	**hand**	**,**	**—**
在	谁	荒野	制作	风	和	海	采取	手	,	—

在狂野的造物中，风和海共同参与其中——

[ðə; ði] [waɪt] [djʊn] [stretʃ] .

The	**white**	**dunes**	**stretch**	**.**
这	白色的	沙丘	拉紧	.

白色沙丘绵延起伏。

[ðə; ði][wɪnd] , [ðæt] ['nevər]['taɪərz] ,

The	**wind**	**,**	**that**	**never**	**tires**	**,**
这	风	,	那	绝不	轮胎	,

那永不停息的风

['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər][streɪndʒ] [ɪ'fekts] [ðæt] [hiː; hi][əd'maiəz] ,

Striving	**for**	**strange**	**effects**	**that**	**he**	**admires**	**,**
努力	为了	奇怪的	效果	那	他	钦佩	,

他追求的是他所欣赏的奇特效果，

['tʃeɪndʒɪz] [ðer; ðər][fɔːrm][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ; [ðə; ði][lænd]

Changes	**their**	**form**	**from**	**time**	**to**	**time**	**;**	**the**	**land**
变化	他们的	形式	从	时间	到	时间	;	这	土地

土地会随着时间推移而改变形态。

[fər'evər] ['pæsɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][mæd][dɪ'mænd] ,

Forever	**passive**	**to**	**his**	**mad**	**demand**	**,**
永远	被动的	到	他的	疯狂的	要求	,

永远对他的疯狂要求保持沉默，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['siːz] , [huː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] [kən'spaɪər] .

And	**to**	**the**	**sea's**	**,**	**who**	**with**	**the**	**wind**	**conspires**	**.**
和	到	这	海域	,	WHO	和	这	风	阴谋	.

还有大海，它与风密谋。

[hɪr] , [æz; əz][ɑːn] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['desələt] ['sɪtiz] , [beɪ]

Here	**,**	**as**	**on**	**towers**	**of**	**desolate**	**cities**	**,**	**bay**
这里	,	作为	在	塔楼	的	荒凉	城市	,	湾

这里，如同荒凉城市的塔楼上，海湾

[ænd; ənd]['waɪər] - [græs] [groʊ] , [wer'ɪn] [noʊ]['ɪnsekt][kraɪz] ,

And	**wire**	**-**	**grass**	**grow**	**,**	**wherein**	**no**	**insect**	**cries**	**,**
和	金属丝	-	草	生长	,	其中	不	昆虫	哭泣	,

铁线草生长，其中没有昆虫的鸣叫。

['oʊnli][ə; eɪ][bɜːrd] , [ðə; ði] ['swɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Only a bird , the swallow of the sea ,
仅有的 一个 鸟 , 这 吞 的 这 海 ,

只有一只鸟，海中的燕子，

[ðæt] ['hoʊmz][ɪn][sænd] .
That homes in sand .
那 房屋 在 沙 .

那座建在沙子里的房子。

[aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [ə'weɪ]
I hear it far away
我 听到 它 远的 离开

我远远地就听到了。

['kraɪɪŋ] — [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][lɔːst] [soʊl] [ðæt] [flaɪz] ,
Crying — or is it some lost soul that flies ,
哭泣 — 或者 是 它 一些 丢失的 灵魂 那 苍蝇 ,

哭泣——还是某个迷失的灵魂在飞翔?

[ə'bʌv] [ðə; ði][lænd] , ['eɪlɪŋ] [ʌn'siːsɪŋli] ?
Above the land , ailing unceasingly ?
多于 这 土地 , 生病 不停地 ?

在大地之上，不断遭受病痛折磨?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[baɪ][ðə; ði] ['sʌmər] [siː]
BY THE SUMMER SEA
经过 这 夏天 海

在夏日的海边

['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [sɪ'keɪdə][ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] ,
Sunlight and shrill cicada and the low ,
阳光 和 尖锐 蝉 和 这 低的 ,

阳光、刺耳的蝉鸣和低沉的，

[sloʊ] , ['sliːpi] ['kɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ʃɔːr] ,
Slow , sleepy kissing of the sea and shore ,
慢的 , 困 接吻 的 这 海 和 支撑 ,

大海和海岸缓慢而慵懒地亲吻着，

[ænd; ənd]['ruːmər][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .
And rumor of the wind .
和 谣言 的 这 风 .

还有关于风的传闻。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːr]
The morning wore
这 早晨 穿着

早晨穿着

[ə; eɪ] ['sʌlən] [feɪs] [ʌv; əv] [fɑːg] [ðæt] ['lɪftɪd] [sloʊ] ,
A sullen face of fog that lifted slow ,
一个 忧郁 脸 的 多雾路段 那 抬起 慢的 ,

一层阴沉的雾气缓缓散去，

['letɪŋ]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[gliːm]	[θruː]	[ʌv; əv]	['greɪɪst]	[gloʊ]	;
Letting	**her**	**eyes**	**gleam**	**through**	**of**	**grayest**	**glow**	**;**
出租	她	眼睛	闪耀	通过	的	最灰的	辉光	;

让她的双眼闪烁着最灰暗的光芒;

['werɪŋ]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[laɪk]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[wʌns][ʃiː; ʃi]	[wɔːr]
Wearing	**a**	**look**	**like**	**that**	**which**	**once**	**she**	**wore**
穿着	一个	看	喜欢	那	哪个	一次	她	穿着

她穿的那身衣服，和她以前穿的那身衣服很像。

[wen]	,	-	[frʌm; frəm]	['dɔːgtaʊn]	[ðer; ðər]	,	[ðeɪ]	[bɔːr]
When	**,**	**Gloucesterward**	**from**	**Dogtown**	**there**	**,**	**they**	**bore**
什么时候	,	-	从	狗镇	那里	,	他们	钻孔

当从狗镇向格洛斯特方向走来时，他们感到厌倦

[sʌm; səm][oʊld]	['wɪtʃˌwaɪf]	[wɪð; wɪθ]	['meni]	[ə; eɪ][dʒaɪb][ænd; ənd]	[bloʊ]	.
Some	**old**	**witchwife**	**with**	**many**	**a**	**gibe**	**and**	**blow**	**.**
一些	老的	女巫	和	许多	一个	嘲讽	和	吹	.

一个爱挖苦挖苦的老巫婆。

[bʌt; bət]	[naʊ]	[ðə; ðiː]	[deɪ]	[hæz; həz]	[pʊt]	[ɔːf]	['evri]	[ker]	,
But	**now**	**the**	**day**	**has**	**put**	**off**	**every**	**care**	**,**
但	现在	这	天	有	放	离开	每一个	关心	,

但现在，所有的烦恼都抛诸脑后了。

[ænd; ənd][sɪts]	[æt; ət]	[piːs]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ðiː]	['smaɪlɪŋ]	[siː]	,
And	**sits**	**at**	**peace**	**beside**	**the**	**smiling**	**sea**	**,**
和	坐着	在	和平	旁	这	微笑	海	,

它静静地坐在微笑的大海旁，

['driːmiŋ]	[braɪt]	[driːmz]	[wɪð; wɪθ]	['leɪzi]	-	['lɪdɪd]	[aɪz]	:
Dreaming	**bright**	**dreams**	**with**	**lazy**	**-**	**lidded**	**eyes**	**:**
做梦	明亮的	梦境	和	懒惰的	-	带盖	眼睛	:

慵懒地闭着眼睛，做着美梦:

[wʌn]	[ɪz]	[ə; eɪ]['kæs(ə)l]	,	['prɛsɪpɪst]	[ɪn]	[er]	,
One	**is**	**a**	**castle**	**,**	**precipiced**	**in**	**air**	**,**
一	是	一个	城堡	,	骤降	在	空气	,

一座是悬在空中的城堡，

[ænd; ənd][wʌn]	[ə; eɪ]['goʊldən]	['gæliən]	—	[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
And	**one**	**a**	**golden**	**galleon**	**—**	**can**	**it**	**be**
和	一	一个	金的	盖伦帆船	—	能	它	是

还有一艘金色的帆船——难道是?

-	[tɪz]	[bʌt; bət]	[ðə; ðiː]	-	[ʌv; əv]	[ðə; ðiː]	['sʌnset]	[skaɪz]	?
'	**Tis**	**but**	**the**	**cloudworld**	**of**	**the**	**sunset**	**skies**	**?**
-	的	但	这	-	的	这	日落	天空	?

那不过是落日余晖下的云层世界吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神